

**No. 41014**

---

**Latvia  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America on the protection and preservation of certain cultural properties. Riga, 7 October 2002**

**Entry into force:** *12 November 2004 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 17 February 2005*

---

**Lettonie  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la protection et à la préservation de certains biens culturels. Riga, 7 octobre 2002**

**Entrée en vigueur :** *12 novembre 2004 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 17 février 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA ON THE PROTECTION AND PRESERVATION OF CERTAIN  
CULTURAL PROPERTIES

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America (hereafter referred to as Parties),

Desirous of successful mutual co-operation in the fields of culture and cultural heritage of either state,

Convinced that such an agreement will contribute to the strengthening of numerous contacts between the two states,

Bearing in mind that respect due to fundamental human rights, and seeking to promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial and religious Groups,

Convinced that each culture has a dignity and a value which must be respected and preserved, and that all cultures form part of the common heritage belonging to all mankind,

Desiring to enhance the protection of cultural heritage and provide access to the treasures of national and world culture without discrimination,

Considering that deterioration or disappearance of items of the cultural heritage constitute a harmful impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

Considering that the protection of cultural heritage can be effective only if organized both nationally and internationally among states working in close co-operation,

Considering the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, and

Desirous of elaborating concrete steps in furtherance of the principles and purposes of the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage with respect to certain items of cultural heritage of the victims of genocides,

Have agreed as follows:

*Article I*

Each Party will take appropriate steps to protect and preserve the cultural heritage of all national, religious, or ethnic groups, including victims of genocide during the Second World War, (hereafter referred to as Groups) that reside or resided in its territory.

The term "cultural heritage" for the purposes of this Agreement means places of worship, sites of historical significance, monuments, cemeteries, and memorials to the dead, as well as archival materials relating thereto.

*Article 2*

The Parties shall cooperate in identifying lists of appropriate items falling within the scope of Article 1, particularly those which are in danger of deterioration or destruction. Either Party may publish such lists.

*Article 3*

Each Party will ensure that there is no discrimination, in form or in fact, against the cultural heritage of any Group or against the nationals of the other Party in the scope and application of its laws and regulations concerning:

- (a) the protection and preservation of their cultural heritage;
  - (b) the right to contribute to the protection and preservation of their cultural heritage;
- and
- (c) public access thereto.

*Article 4*

In cases where the Group concerned is unable, on its own, to ensure adequate protection and preservation of its cultural heritage, each Party shall take special steps to ensure such protection and preservation of cultural heritage within its territory and shall invite the cooperation of the other Party and its nationals where assistance is required for this purpose.

*Article 5*

Properties of cultural heritage, referred to in Article 4, that are of special significance shall be designated in the lists of items of cultural heritage. Such lists shall be publicly announced and communicated to competent state and local authorities.

All properties of cultural heritage so designated shall be protected, preserved, and marked in the manner stipulated by valid legal internal regulations of either Party. Public access thereto shall be ensured.

Such lists of items of cultural heritage shall be designated by the Commission referred to in Article 6 hereof. The Commission may also designate properties for inclusion in the list at any time.

*Article 6*

A Joint Cultural Heritage Commission (hereafter referred to as Commission) is hereby established to oversee the operations of the lists referred to in Articles 2 and 5, and to perform such other functions as are delegated to it by the Parties. Each Party shall appoint one member of the Commission, who may be assisted by alternates and advisers. Decisions of the Commission shall require the assent of both members. The Parties shall cooperate in

supplying the Commission with access to the items of cultural heritage and information necessary for the execution of its responsibilities.

Each Party through its representative on the Commission may request that special arrangements, as appropriate, be worked out under the procedures of the Commission to protect and preserve the cultural heritage in the territory of the other Party of groups not covered under Article 1, in cases where such cultural heritage is associated with the cultural heritage abroad of citizens of the requesting Party and is in need for any reason of protection and preservation. The other Party will consider steps, within the scope of its laws and regulations, to respond to the request.

The Ministry of Culture of the Republic of Latvia shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the Latvian side. The United States Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the American side.

*Article 7*

Nothing in this Agreement shall be construed to relieve either Party of its obligations under the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage or any other agreement for the protection of cultural heritage.

*Article 8*

This Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of both countries and the availability of funds.

*Article 9*

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be submitted to the Agents.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes by which the Parties inform each other about the fulfillment of the legal procedures by the respective Parties to this Agreement.

This Agreement shall remain in force indefinitely. However, either Party may at any time terminate this Agreement by giving six months prior written notice through diplomatic channels to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

Done at Riga this 7 day of Oct. 2002, in duplicate in the Latvian and English languages each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

KARINA PETERSONE

For the Government of the United States of America :

WARREN L. MILLER

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN  
AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBAS  
LĪGUMS  
PAR NOTEIKTU KULTŪRAS MANTOJUMA OBJEKTU  
AIZSARDZĪBU UN SAGLABĀŠANU**

Latvijas Republikas valdība un Amerikas Savienoto Valstu valdība (turpmāk tekstā – Puses),

- vēlēdamās panākt veiksmīgu sadarbību abu valstu kultūras un kultūras mantojuma jomā,
- būdamas pārliecinātas par to, ka šāds līgums sekmēs daudzu kontaktu stiprināšanu starp abām valstīm,
- apņēmībā respektēt fundamentālās cilvēktiesības un cenšoties veicināt sapratni, iecietību un draudzību starp visām nācijām, visu rasu un reliģiju grupām,
- būdamas pārliecinātas par to, ka katra kultūra ir godājama un ir tā vērtā, lai to respektētu un saglabātu, un ka katra kultūra ir daļa no kopīgā visas cilvēces kultūras mantojuma,
- vēlēdamās pastiprināt kultūras mantojuma aizsardzību un nodrošināt nediskriminējošu pieeju nacionālajām un pasaules kultūras vērtībām,
- ievērojot to, ka kultūras mantojuma nolietojumā vai izzušana kaitē visas pasaules nāciju kopīgajam kultūras mantojumam, padarot to nabadzīgāku,
- ievērojot to, ka ikviena kultūras mantojuma objekta aizsardzība var būt efektīva tikai tad, ja to veic gan nacionālajā, gan starptautiskajā līmenī, valstīm cieši sadarbojoties,
- ņemot vērā Eiropas sadarbības un drošības apspriedes Helsinku Noslēguma aktā ietvertos principus un
- vēlēdamās rūpīgi izstrādāt konkrētus pasākumus, lai nostiprinātu 1972. gada „Konvencijā par pasaules kultūras un dabas mantojuma

aizsardzību” paustos principus un mērķus attiecībā uz noteiktiem genocīda upuru kultūras mantojuma objektiem, vienojās par sekojošo:

### **1. pants**

Katra Puse veic atbilstošus pasākumus, lai aizsargātu un saglabātu kultūras mantojumu, kas pieder visām tām nacionālajām, reliģiskajām vai etniskajām grupām, tai skaitā genocīda upuriem II. Pasaules karā (turpmāk tekstā – Grupām), kas dzīvo vai dzīvoja tās valsts teritorijā.

Šajā Līgumā lietotais termins “kultūras mantojums” nozīmē dievnamus, vēsturiski nozīmīgas vietas, pieminekļus, kapsētas un mirušo piemiņas vietas, kā arī arhīvu materiālus, kas ar minēto saistīti.

### **2. pants**

Puses sadarbojas, sastādot sarakstus, kuros iekļauj 1.pantā minētajiem atbilstošus objektus, īpaši tos, kam draud nolietošānās vai bojāeja. Katra Puse šādus sarakstus var publicēt.

### **3. pants**

Katra Puse nodrošina, ka netiek pieļauta ne formāla, ne faktiskā kādai no Grupām piederošā kultūras mantojuma diskriminācija, ne arī otras Puses iedzīvotāju diskriminācija attiecībā uz tās likumu un noteikumu loku un piemērošanu, kas skar:

- (a) šo iedzīvotāju kultūras mantojuma aizsardzību un saglabāšanu,
- (b) tiesības veicināt minētā kultūras mantojuma aizsardzību un saglabāšanu un
- (c) sabiedrisko pieejamību šim kultūras mantojumam.

### **4. pants**

Ja kāda no Grupām pati saviem spēkiem nevar nodrošināt adekvātu sava kultūras mantojuma aizsardzību un saglabāšanu, katra Puse veic īpašus pasākumus šī kultūras mantojuma aizsardzības un saglabāšanas nodrošināšanai savas valsts teritorijā un aicina sadarboties otru Pusi un tās pilsoņus gadījumos, kad šāda palīdzība nepieciešama.

### 5. pants

Kultūras mantojuma objekti, uz kuriem attiecas 4. pants un kuri ir īpaši nozīmīgi, tiek ņemti uzskaitē, iekļaujot tos kultūras mantojuma objektu sarakstos. Šādi saraksti tiek publiski paziņoti un darīti zināmi kompetentām valsts un pašvaldību varas institūcijām.

Visus šādā veidā uzskaitītos kultūras mantojuma objektus aizsargā, saglabā un apzīmē atbilstoši katras Puses valsts teritorijā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem. Šādam kultūras mantojumam tiek nodrošināta publiska pieejamība.

Šādus kultūras mantojuma objektu sarakstus sastāda Līguma 6. pantā minētā komisija. Komisija jebkurā laikā var noteikt objektus, kas iekļaujami šādā sarakstā.

### 6. pants

Ar šo ir nodibināta Apvienotā kultūras mantojuma komisija (turpmāk tekstā – Komisija), lai pārraudzītu 2. un 5.pantā minēto sarakstu izmantošanu un veiktu funkcijas, ko tai deleģējušas Puses. Katra Puse ieceļ vienu Komisijas locekli, kuram var būt vietnieki un padomnieki. Lēmumu pieņemšanai nepieciešama abu Komisijas locekļu piekrišana. Puses sadarbojas, lai Komisijai nodrošinātu piekļūšanu pie kultūras mantojuma objektiem un apgādātu to ar informāciju, kas nepieciešama tās pienākumu veikšanai.

Katra Puse ar sava pārstāvja starpniecību Komisijā var vērsties pie otras Puses ar lūgumu atbilstoši izstrādāt īpašas vienošanās saskaņā ar komisijas procedūrām, kas vērstas uz tādu grupu kultūras mantojuma aizsardzību un saglabāšanu otras Puses valsts teritorijā, kas nav minētas līguma 1.pantā, gadījumos, kad šāds kultūras mantojums ir saistīts ar lūdzējas Puses pilsoņu kultūras mantojumu ārzemēs un kad kāda iemesla dēļ ir nepieciešama tā aizsardzība un saglabāšana. Otra Puse apsvērs pasākumus, kas veicami, lai atbildētu uz šo lūgumu, un ir saskaņā ar tās valsts teritorijā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

Latvijas Republikas *Kultūras ministrija* ir izpildāgents Līguma īstenošanā Latvijas pusē. Amerikas Savienoto Valstu Komisija Amerikas mantojuma saglabāšanai ārzemēs ir izpildāgents Amerikas pusē.



**7. pants**

Šī Līguma noteikumi neatbrīvo nevienu no Pusēm no tās pienākumiem, kas izriet no 1972. gada „Konvencijas par pasaules kultūras un dabas mantojuma aizsardzību” vai jebkuras citas vienošanās par kultūras mantojuma aizsardzību.

**8. pants**

Līgums tiek īstenots atbilstoši abu valstu normatīvajiem aktiem un pieejamajiem finansiālajiem līdzekļiem.

**9. pants**

Līguma interpretācijā vai pielietošanā radušos strīdīgos jautājumus iesniedz izskatīšanai izpildaģentiem.

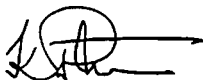
**10. pants**

Līgums stājas spēkā pēc tam, kad abas Puses diplomātisko notu apmaiņas ceļā ir paziņojušas viena otrai par iekšējo juridisko prasību izpildi, lai Līgums stātos spēkā.

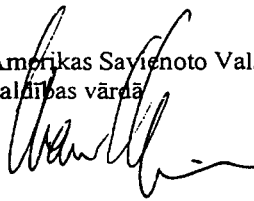
Līgums ir spēkā uz nenoteiktu laiku; tomēr katrai Pusei ir tiesības jebkurā laikā diplomātiskā ceļā rakstiski paziņot par savu nodomu šo Līgumu izbeigt. Līgums zaudē spēku pēc sešiem mēnešiem pēc paziņojuma iesniegšanas datuma.

Parakstīts Rīgā 2002. gada 7. oktobrī divos eksemplāros latviešu un angļu valodā, turklāt abi teksti ir vienlīdz autentiski.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā



Amerikas Savienoto Valstu  
valdības vārdā



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PROTECTION ET À LA PRÉSERVATION DE CERTAINS BIENS CULTURELS

Le Gouvernement de la de la République de Lettonie et le Gouvernement des États Unis d'Amérique (ci-après dénommés " les Parties "),

Désireux d'établir une fructueuse coopération mutuelle dans les domaines de la culture et du patrimoine culturel de l'un et l'autre État;

Convaincus qu'un tel accord contribuera à renforcer les nombreux contacts existants entre les deux États;

Soucieux de respecter les droits fondamentaux de l'homme et de promouvoir la compréhension, la tolérance et l'amitié entre tous les peuples, toutes les races et toutes les religions;

Convaincus que chaque culture possède une dignité et une valeur qui doivent être respectées et préservées et que toutes les cultures font partie du patrimoine commun de l'humanité tout entière;

Désirant renforcer la protection du patrimoine culturel et de donner accès aux trésors de la culture nationale et mondiale sans discrimination;

Considérant que la dégradation ou la disparition d'un bien du patrimoine culturel constitue un appauvrissement néfaste du patrimoine de tous les peuples du monde;

Considérant que la protection du patrimoine culturel ne peut être efficace que si elle est organisée à l'échelle nationale et internationale en étroite coopération entre les États;

Considérant les principes de l'Acte final d'Helsinki de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe;

Désireux d'élaborer des mesures concrètes pour la réalisation des principes et des buts de la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, de 1972, à l'égard de certains biens du patrimoine culturel des victimes de génocide;

Conviennent comme suit :

*Article premier*

Chacune des Parties prend des mesures appropriées pour protéger et préserver le patrimoine culturel de tous les groupes nationaux, religieux ou ethniques, y compris les victimes de génocide de la deuxième guerre mondiale (ci-après dénommés " Groupes ") qui résident ou ont résidé dans leur territoire.

Au sens du présent Accord, l'expression " patrimoine culturel " s'entend de lieux du culte, de sites d'intérêt historique, de monuments, de cimetières et de monuments aux morts, ainsi que des pièces d'archives les concernant.

*Article 2*

Les Parties coopèrent à l'identification et au recensement des biens du patrimoine culturel dont il est question à l'article premier, en particulier ceux qui sont menacés de dégradation ou de destruction. Chacune des Parties peut publier les listes de ces biens.

*Article 3*

Chaque Partie veille à ce que le patrimoine culturel d'aucun Groupe ou d'aucun national de l'autre Partie ne fasse l'objet de discrimination, formelle ou de fait, quant à la portée et à l'application de ses lois et règlements concernant :

- a) La protection et la préservation de son patrimoine culturel;
  - b) Le droit de contribuer à la protection et à la préservation de son patrimoine culturel;
- et
- c) L'accès du public à son patrimoine culturel.

*Article 4*

Lorsque le Groupe concerné n'est pas en mesure d'assurer de lui même la protection et la préservation adéquates de son patrimoine culturel, chacune des Parties prend des mesures spéciales afin d'assurer une telle protection et préservation du patrimoine culturel dans son territoire, et elle fait appel à la coopération de l'autre Partie et de ses nationaux lorsque leur assistance est nécessaire à cette fin.

*Article 5*

Les biens du patrimoine culturel, dont il est question à l'article 4, qui présentent une importance particulière sont inscrits dans les listes de biens du patrimoine culturel. Ces listes sont rendues publiques et communiquées aux autorités compétentes des États et des collectivités locales.

Tous les biens désignés comme appartenant au patrimoine culturel doivent être protégés, préservés et marqués comme le prescrivent les règlements internes de chacune des Parties. L'accès du public aux biens désignés doit être garanti.

Ces listes de biens du patrimoine culturel sont dressées par la commission dont il est question à l'article 6 ci-après. La commission peut, à tout moment, désigner de nouveaux biens du patrimoine culturel pour inscription aux listes.

*Article 6*

Il est créé une Commission mixte du patrimoine culturel (ci-après dénommée " la Commission ") qui est chargée de veiller au fonctionnement des listes dont il est question aux articles 2 et 5 et de s'acquitter de toute autre fonction que les Parties peuvent lui confier. Chaque Partie nomme un membre de la Commission, assisté éventuellement de suppléants et de conseillers. Les décisions de la Commission exigent l'assentiment de scs deux mem-

bres. Les Parties coopèrent afin d'assurer que la Commission a accès aux biens du patrimoine culturel ainsi qu'aux informations nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses responsabilités.

Chaque Partie peut demander, par le truchement de son représentant à la Commission, que celle-ci élabore, aux termes de son règlement, des arrangements particuliers nécessaires pour protéger et préserver, en tant que de besoin, dans le territoire de l'autre Partie, le patrimoine culturel d'autres groupes que ceux qui sont visés à l'article premier lorsque ce patrimoine culturel est associé au patrimoine culturel à l'étranger de citoyens de la Partie requérante si, pour quelque raison que ce soit, ce patrimoine culturel exige protection et préservation. L'autre Partie étudie des mesures en vue de répondre à la requête dans le cadre de ses lois et règlements.

Le Ministre de la culture de la République de Lettonie est l'agent d'exécution aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord pour la Partie lettone. La United States Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad est l'agent d'exécution aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord pour la Partie américaine.

#### *Article 7*

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme exemptant l'une ou l'autre des Parties de ses obligations aux termes de la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, de 1972, ou de tout autre accord relatif à la protection du patrimoine culturel.

#### *Article 8*

Le présent Accord sera mis en oeuvre, dans la limite des fonds disponibles et en conformité avec les lois et règlements de chacun des deux pays.

#### *Article 9*

Tout différend s'élevant quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord est soumis pour règlement aux agents d'exécution.

#### *Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront l'une à l'autre l'accomplissement de leurs formalités légales respectives.

Le présent Accord a une durée indéfinie. Chacune des Parties peut toutefois le dénoncer à tout moment en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite de son intention avec un préavis de six mois.

Fait à Riga le 7 octobre 2002, en double exemplaire en letton et en anglais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

KARINA PETERSONE

Pour le Gouvernement des États Unis d'Amérique :

WARREN L. MILLER

